

5 February 2021
Russian
Original: English

Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

Сессия 2021 года (проводится в виртуальном формате)

3–7 мая 2021 года

Пункт 6 а) предварительной повестки дня*

Национальная и международная стандартизация географических названий: собрание названий, камеральная обработка, уполномоченные национальные органы, случаи неединоличности суверенитета над объектами и международное сотрудничество

Стандартизация географических названий в Гренландии

Резюме**

Стандартизация географических названий в Гренландии началась 1 февраля 1934 года, когда на основании правительственного постановления в Дании был создан комитет по географическим названиям. Цель его создания заключалась в том, чтобы получить общее представление о названиях и количестве населенных пунктов в Гренландии. В 1984 году эта задача была передана органам самоуправления Гренландии, хотя закон о создании органа по географическим названиям — Гренландского комитета по географическим названиям — был принят лишь в 1989 году.

1 января 1996 года было принято решение о едином варианте названий, согласно которому стандартизируются только географические названия на гренландском языке. В тех случаях, когда для одного пункта существуют два названия — гренландское и датское или другое иностранное, — единственным действительным вариантом в официальном использовании является гренландское географическое название. В тех случаях, когда для какого-либо пункта

* GEGN.2/2021/1.

** Полный текст доклада был подготовлен руководителем проекта по собиранию географических названий и ученым секретарем Гренландского комитета по географическим названиям Языкового секретариата Гренландии (Oqaasileriffik) Арнаком Б. Йохансенем. С ним можно будет ознакомиться в документе под условным обозначением GEGN.2/2021/44/CRP.44 только на языке оригинала, URL: https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/2nd_session_2021/.



гренландского географического названия не существует, используется его имеющийся датский или другой иностранный вариант.

Последний по времени закон о географических названиях был принят в 2017 году, когда правительство Гренландии установило рамки обязанностей Гренландского комитета по географическим названиям. Комитет уполномочен стандартизировать географические названия в Гренландии. Его офис расположен в помещениях Языкового секретариата Гренландии (Oqaasileriffik).

Комитет ведет реестр, в котором фигурируют примерно 33 000 географических названий. Из них около 27 000 наименований восходят к первоначальному массиву данных, собранных в 1930-х и 1950-х годах. Реестр ведется в системе с открытым исходным кодом, которая находится в ведении Языкового секретариата Гренландии.

В течение двух лет правительство Гренландии сотрудничало с Датским агентством по представлению и обеспечению эффективности данных и министерством обороны Дании в рамках проекта по картированию Гренландии. Языковой секретариат Гренландии отвечает за контроль качества, обеспечение правильности написания географических названий и соответствующей информации о местонахождении. В этой связи Языковой секретариат Гренландии принимает программу базовых данных правительства Гренландии, которая предусматривает миграцию реестра географических названий из одной системы в другую. Ранее места, имеющие географические названия, регистрировались как пункты. В новой программе они регистрируются как геодезические полигоны, в чем находит отражение усовершенствование дизайна реестра. Тем не менее возникли определенные проблемы, которые заключаются в следующем:

а) предыдущая система позволяла работать только с одним слоем географических названий, что затрудняло получение общего представления о ее содержании. В новой системе будут использоваться два слоя, что позволит следить за тем, какие названия необходимо утверждать заново, а какие уже были одобрены;

б) другая проблема касается закона о защите персональных данных 2019 года, одним из последствий принятия которого является то, что персональные данные, хранящиеся в реестре, подлежат удалению, а это затрудняет установление соответствий между содержанием реестра и протоколами заседаний, на которых Комитет принимал свои решения.

В стратегическом плане Комитет отдает приоритет качеству, а не количеству. Он прилагает все усилия к повышению системности рабочего процесса, обеспечению комплексной выверки данных на предмет удаления дубликатов и т. д. Кроме того, техническая модернизация с переходом на двухуровневую систему позволит повысить эффективность и укрепить сотрудничество с другими административными органами в Гренландии.
